

Dobrá oboustranná komunikace mezi rodiči a školou je zásadní pro vzdělávání žáků. Rodiče žáků s odlišným mateřským jazykem mohou mít potíže v komunikaci s učiteli a vedením školy z důvodu nedostatečné znalosti českého jazyka. Nicméně existují možnosti a služby, díky nimž mohou rodiče ve spolupráci se školou tyto překážky překonat.

OSOBNÍ KOMUNIKACE

Pro osobní komunikaci s třídním učitelem jsou vyhrazené třídní schůzky a konzultační hodiny. Z bezpečnostních důvodů rodiče většinou nemají přístup do prostor školy. I proto je třeba sjednat si osobní schůzku mimo tyto příležitosti předem telefonicky nebo emailem.

Kromě rozhovoru s učiteli a vedením školy můžete získávat informace na nástěnce školy a v písemné podobě (např. informační letáky, školní noviny).

Na osobní schůzku je možné zajistit tlumočení interkulturních pracovníků nebo doprovod sociálních pracovníků neziskových organizací v případě, že dítě nebo rodič zatím nerozumí dostatečně česky. Tyto služby jsou zdarma. Školy mohou využívat také bezplatné tlumočení a překlady (zajištěné NPI).

- ❗ Není vhodné používat dítě jako tlumočníka. Na děti to klade nepřiměřené nároky, zatěžuje je stresem a nutí je přebírat odpovědnost dospělých. Mimo to je tlumočení dětmi značně nespolehlivé.

TELEFONICKÁ KOMUNIKACE

Telefonické tlumočení je možné například bezplatně přes charitní tlumočnickou linku. Infolinky jsou dostupné v ukrajinštině, vietnamštině a mongolštině každé pondělí a středu. Do školy není vhodné volat v době výuky. Je vhodné škole předat kontakt na spolehlivou osobu, která rodiči přetlumučí informace v neodkladných situacích.

ONLINE

Základní informace o škole a kontakty na pracovníky školy najdete online na stránkách školy. Je zásadní založit si e-mail, který budete používat pro komunikaci se školou a přístup do online systému školy (Bakaláři, Škola online, EduKit apod.). Pro vstup do portálu je také nutné zadat uživatelské jméno a heslo, které získáte od třídního učitele. Na tomto portálu najdete elektronickou žákovskou knížku se známkami, rozvrh hodin, plán akcí školy a zprávy. Portál obvykle slouží i pro omlouvání nepřítomnosti. Je vhodné se domluvit na využívání automatického překladu, což je v případě neznalosti jazyka pro obě strany praktičtější než mluvená komunikace.

Důležité je aktivně se zajímat o vzdělávání dítěte. I když v komunikaci se školou pomáhá další osoba (sourozenec, tlumočník, chůva atd.) zodpovědnost leží vždy na rodičích.

UŽITEČNÉ ODKAZY:

- 👁️ Seznam interkulturních pracovníků v Praze: <https://metropolevsech.eu/cs/kontakty/seznam-interkulturnich-pracovniku/>
- 👁️ Překlady a tlumočení NPI pro ZŠ: <https://cizinci.npi.cz/kontakty/>
- 👁️ <https://cizinci.npi.cz/tlumoceni-a-preklady/preklady-zs/>
- 👁️ Seznam infolinek pro cizince: <https://www.charita.cz/jak-pomahame/doma/integrace-cizincu/infolinky-pro-cizince/>
- 👁️ Informace pro učitele, jak komunikovat s rodiči: <https://www.inkluzivniskola.cz/jak-komunikovat-s-rodici>

Une bonne communication bilatérale entre les parents et l'école est essentielle pour l'éducation des élèves. Les parents des élèves dont la langue maternelle est différente peuvent avoir des difficultés à communiquer avec les enseignants et la direction de l'école en raison de leur manque de connaissance de la langue tchèque. Cependant, il existe des possibilités et des services qui peuvent aider les parents à surmonter ces obstacles en coopération avec l'école.

COMMUNICATION PERSONNELLE

Les réunions de classe et les heures de consultation sont réservées à la communication personnelle avec l'enseignant de classe. Pour des raisons de sécurité, les parents ne sont généralement pas autorisés à accéder aux locaux de l'école. Par conséquent, les rendez-vous personnels en dehors de ces occasions doivent être fixés à l'avance par téléphone ou par courriel.

En plus des entretiens avec les enseignants ou la direction de l'école, vous pouvez obtenir des informations sur le tableau d'affichage de l'école et sous forme écrite (par exemple sous forme de bulletins d'information ou sous forme d'un journal de l'école).

Pour l'entretien personnel, il est possible de vous assurer l'interprétation par des travailleurs interculturels, ou bien par des travailleurs sociaux d'organisations à but non lucratif, si l'enfant ou le parent ne comprend pas encore suffisamment le tchèque. Ces services sont non-payants. Les écoles peuvent également recourir à des services d'interprétation ou de traduction non-payants (fournis par le NPI).

! Il n'est pas approprié d'utiliser un enfant comme interprète. Ceci impose des exigences déraisonnables aux enfants, les soumet à un stress et les oblige à assumer des responsabilités d'adultes. En outre, l'interprétation par des enfants est très peu fiable.

COMMUNICATION TÉLÉPHONIQUE

L'interprétation par téléphone est disponible gratuitement, par exemple, via la ligne caritative d'interprétation. Les lignes d'assistance sont disponibles en ukrainien, vietnamien et mongol, tous les lundis et mercredis. Il n'est pas approprié d'appeler l'école pendant les heures de cours. Il est conseillé de donner à l'école les coordonnées d'une personne de confiance qui pourra traduire les informations aux parents en cas d'urgence.

COMMUNICATION EN LIGNE

Vous pouvez trouver des informations indispensables sur l'école ou sur les employés scolaires en ligne, sur le site web de l'école. Il est essentiel de créer une adresse électronique que vous utiliserez pour communiquer avec l'école et accéder au système en ligne de l'école (Bakaláři, Škola online, EduKit, etc.). Pour accéder au portail, il faut entrer un nom d'utilisateur et un mot de passe, qui vous seront fournis par votre enseignant de classe. Dans ce portail, vous trouverez un livre électronique de l'élève avec les notes, un emploi du temps, le calendrier des événements de l'école et des nouvelles. Le portail est aussi généralement utilisé pour excuser les absences. Il est conseillé de se mettre d'accord à l'avance sur le recours à la traduction automatique, ce qui est plus pratique pour les deux parties que la communication orale en cas d'ignorance de la langue.

Il est important de s'intéresser activement à l'éducation de l'enfant. Même si une autre personne (frère ou sœur, interprète, baby-sitter, etc.) aide à la communication avec l'école, la responsabilité incombe toujours aux parents.

LIENS UTILES :

- 📄 Liste des travailleurs interculturels à Prague : <https://metropolevsech.eu/cs/kontakty/seznam-interkulturnich-pracovniku/>
- 📄 Traduction et interprétation du NPI pour les ZŠ : <https://cizinci.npi.cz/kontakty/>
- 📄 <https://cizinci.npi.cz/tlumoceni-a-preklady/preklady-zs/>
- 📄 Liste des lignes d'interprétation pour les étrangers : <https://www.charita.cz/jak-pomahame/doma/integrace-cizincu/infolinky-pro-cizince/>
- 📄 Informations pour les enseignants sur la communication avec les parents : <https://www.inkluzivniskola.cz/jak-komunikovat-s-rodici>